

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XVI

Сборник научных статей по монголоведению  
посвящается 180-летию исследователя Центральной Азии,  
этнографа, публициста, монголоведа-фольклориста  
Григория Николаевича Потанина

---

---

St. Petersburg  
2016

---

---

П. О. РЫКИН

## Лингвистические особенности монгольского текста Тырской стелы 1413 г. \*

Статья посвящена монгольскому тексту Тырской стелы 1413 г. — малоизвестному памятнику доклассического письменного монгольского языка, ныне хранящемуся в Приморском государственном объединенном музее им. В. К. Арсеньева (Владивосток). В статье рассматриваются основные фонетические, грамматические и лексические особенности текста, характерные для письменных памятников доклассического письменного монгольского и среднемонгольского языка. Демонстрируя целый ряд явно архаичных черт, по-видимому, протомонгольского происхождения, монгольская надпись в то же время содержит некоторые лингвистические инновации, предположительно датируемые постпротомонгольской стадией развития монгольских языков, и несет на себе следы разговорного и/или диалектного влияния. Отдельные фонологические и лексические особенности, а также место и обстоятельства появления памятника дают основания относить его к восточной диалектной зоне среднемонгольского языка.

**Ключевые слова:** Тырская стела, монгольские языки, доклассический письменный монгольский язык, среднемонгольский язык, историческая лингвистика.

### 1. Введение

Стела 1413 г. была воздвигнута на Тырском утесе в низовьях Амура китайской военной экспедицией под руководством дворцового евнуха Ишихи, направленного правительством династии Мин (1368—1644) для установления политического влияния в регионе. Вместе со стелой был возведен буддийский храм, посвященный бодхисаттве Гуаньинь. Текст на обеих сторонах стелы был высечен на трех языках: китайском, чжурчжэньском и монгольском; кроме того, сбоку на каждой из сторон была выбита буддийская магическая формула *Ом мани падмэ хум* на четырех языках (китайском, монгольском, тибетском и чжурчжэньском). В 1891 г. стела была перевезена во Владивосток и передана в музей Общества изучения Амурского края (ныне Приморский государственный объединенный музей им. В. К. Арсеньева). В настоящее время она выставлена в одном из залов музея.

Более или менее детальные описания самого памятника и высеченных на нем текстов представлены начиная с середины XIX в. в работах таких ученых, как В. П. Васильев (1896), П. С. Попов (1904), Осада Нацуки (1958 и 2001), Г. В. Мелихов (1970), Чжун

Миньянь, Насэньбо и Цзинь Цицзун (1975), Айсинь Гиоро Ульхичунь (2009) и пр. Однако лишь недавно появился первый полный перевод всех надписей на стеле на русский язык с обширными филологическими и историческими комментариями, индексами и иллюстрациями. Исследовательская группа, в состав которой входил и я, выполнила новую дешифровку текстов памятника на основе всех доступных эстампажей и фотографий с учетом более ранних попыток чтения надписей. Результаты исследования были опубликованы в нашей монографии [Головачев и др., 2011]; кроме того, детальное описание монгольского текста стелы и его перевод на английский язык отдельно приводятся в моей статье [Rykin, 2012/2013].

Надпись на Тырской стеле содержит ряд лингвистических особенностей, представляющих значительный интерес с точки зрения монгольской исторической лингвистики. Некоторые из этих особенностей уже были вкратце охарактеризованы в нашей монографии [Головачев и др., 2011. С. 112—114] и моей статье [Rykin, 2012/2013. Р. 189—190], но в целом до сих пор они не были предметом специального исследования. В настоящей работе я попытаюсь остановиться на них более подробно.

### 2. Общие замечания

Язык монгольской надписи обладает многими чертами, характерными для письменных памятников

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «Китайско-монгольский словарь *Дада гуань цзацзы* (2-я пол. XV в.): реконструкция текста, справочные материалы», проект № 15-04-00317а.

доклассического периода в целом. Как и эпиграфические тексты юаньской эпохи (см., например: [Chang, Zhang, Jig, Arуу, Hin] <sup>1</sup>), надпись на Тырской стеле представляет собой перевод, сделанный с ки-

тайского оригинала, но перевод не буквальный, а сокращенный и при этом весьма вольный, местами сильно изменяющий смысл оригинала, что можно проиллюстрировать следующим примером:

Китайский текст (строка 2)	Монгольский текст (строка 1)
<p>伏聞天之德高明故能覆幬地之德博厚故能持載  <i>fú wén tiān zhī dé gāo míng gù néng fù dào dì zhī dé bó hòu gù néng chí zài</i>            ‘Как известно, главными качествами неба являются высота и свет, поэтому оно способно покрыть [все, находящееся под ним], главными качествами земли являются обширность и толщина, поэтому она способна держать [все, находящееся на ее поверхности]’</p>	<p><i>ūjen sonosbasu tngri ün[dü]r bö[getele] ge-gegen</i>  <i>γ[aj]a[r oron-i бүркү[n] čid[aqu] [.....]Y bol]ju жуҗаян</i>  <i>tümen am[i]tan-iy[an] tejiyejü</i>            ‘Если видеть и слышать, [можно понять, что] хотя Небо и высоко, [его] свет становится способным [...] покрыть [всю] землю, [и оно] питает своих многочисленных (букв.: ‘толстых и многочисленных’) живых существ’</p>

Как можно судить по этому примеру, смысл, заложенный в китайской фразе, мог становиться предметом довольно смелой интерпретации со стороны составителя монгольской надписи, который обозначен в самом тексте (строка 15) как «монгольский секретарь Аругбука» (*mong[γol] bičigeči ar[uy]buq-a*).

Сам факт включения в состав китайской военной экспедиции на Нижний Амур человека, умевшего писать по-монгольски, и выбор монгольского языка в качестве одного из языков стелы, установленной в регионе, где никогда не проживало монгольское население, служит хорошим подтверждением той значительной роли, которую монгольский язык выполнял в дипломатической практике минского Китая в первой половине XV в. (см., например: [Serruys, 1957. P. 141—142; Kara, 2005. P. 205]).

Рассмотрим теперь отдельные лингвистические особенности текста поочередно.

### 3. Фонетические особенности

(1) Наличие лабиальной гармонии гласных, в целом характерной для восточных среднемонгольских диалектов, но нетипичной для западных <sup>2</sup>:

*bürkü-*/pwyrkw- ‘покрывать’ [1] <sup>3</sup> < \**bürke-*; ср. тюрк. *bürke-* ‘покрывать; закрывать; накрывать’, ‘быть пасмурным (*перен.*)’ [Севортян, 1978. С. 296—298] || доклас. письм. монг.: Bur, Sub, Qqor I, Qqot VI, *bürkü-*/pwyrkw-; вост. ср.-монг.: SHM *bürgü-* 不兒古 ‘прятать, скрывать’, НУ, YB *bürkü-* 不兒窟, DGZ *bürkü-* 卜兒窟 = *bürkü-*/pwrkw-, DY, YB *bürkü[g]tü-* 卜兒苦秃 ‘становиться пасмурным, облачным’ < *bürkü-*; зап. ср.-монг.: MA *bürkü-* دورکو,

*bürkü’ür+tü* دورکوурдо (крышка-PRP) ‘с крышкой’, где *bürkü’ür* < *bürkü-* · письм. монг. *bürkü-*; письм. ойр. *bürkü-* | доклас. письм. монг.: Bur *bürki-gde-gül-/pwyrykd’kwl-* (покрывать-PASS-CAUS) ‘затемнять, погружать во тьму’ < \**bürki-*; вост. ср.-монг.: Ph XL *bürkig/bur-k<sup>h</sup>ig* ‘мрак’ < \**bürki-*, YB *bürkesü* 土兒克素 (土 *tü* ошиб. в м. 不 *bù*) ‘крышка’ < \**bürke-*; зап. ср.-монг.: MA *bürkewür* دورکااور ‘покрывало’, *bürkesün* دورкаسون ‘чепрак’, RH *bürkesün* ډرکسون ‘покрышка’ < \**bürke-* · письм. монг. *bürke-*; письм. ойр. *bürke-* ‘снести карту’.

*o[ng]oča/’w[nkq]wc* ‘корабль, судно’ [6] < \**ongača* || доклас. письм. монг.: Bur, Sub *ongyoča/’wnkqwc*; вост. ср.-монг.: ZY *oŋyoča* 瓮我察 ~ 肝惡叉 (肝 *gān* ошиб. в м. 旺 *wàng?*) ‘кормушка, корыто; корабль, судно’, Ph IX, XII, XVI, XVIII, XXI, XXXI, XXXV *oŋyoča+s/’oŋ-qo-c<sup>h</sup>s* (лодка-PL) ‘лодки’; зап. ср.-монг.: VdI *oŋyočači* اودڭوچهچی ‘лодочник’ < \**oŋyoča* · письм. монг. *ongyoča*, письм. ойр. *ongyoco* ~ *ongyoca* | доклас. письм. монг.: Aby II *ongyačači+ŋ/’wnkq’c’c’cyŋ* (лодочник-PL) ‘лодочники’ < \**ongyača*; вост. ср.-монг.: НУ *oŋyača* 汪合察 ‘кормушка, корыто’, DGZ *oŋyača* 汪哈察 = *ongyača/’wnkq’c’* id., YB *oŋyača* 汪哈察 id.; зап. ср.-монг.: MA *oŋyača* اودنقاچه ~ اودنقاچه ‘корабль, лодка’, RH *oŋyača* (?*oŋyoča*) اودنقاچه id., VdI *oŋyača* اودڭوچه id. · письм. монг. —, письм. ойр. —.

*oron/’wrgw* ‘место, местность’ [1, 6] < \**ora/n*; ср. ПТ \**oron* ‘место; трон, престол’ ([EDT. P. 233a—b]; ср.: [ДТС. С. 372a]) || доклас. письм. монг.: Sub, GGK *oro/’wrgw* ~ BT, Bur, Sub, Turf XIII, XIVe, XXIX, Chang, Hin, Arj III, Tara (col.), Bod *oron/’wrgw* ‘место; сиденье, трон; кровать’; вост. ср.-монг.: SHM,

<sup>1</sup> Расшифровку аббревиатур названий памятников см. в разделе «Источники».

<sup>2</sup> В настоящей статье данные по доклассическому письменному монгольскому приводятся в палеографической транскрипции Л. Лигети и (через косую черту) транслитерации. Среднемонгольский материал представлен двояко: формы квадратной письменности — в транскрипции и транслитерации, данные синографических и арабографических памятников — в транскрипции и оригинальном написании. Письменные монгольские и письменные ойратские формы даются в стандартной академической транскрипции. Лексика современных монгольских языков и диалектов приводится в фонематической транскрипции символами МФА.

<sup>3</sup> Цифры в квадратных скобках указывают на номер строки.

HY *oro* 斡<sup>5</sup>羅, Ph V *oro/*’o-ro ~ SHM *oron* 斡<sup>5</sup>樂 id., Ph VIII, XXXVI, LI *oron-a/*’o-ro-n (место-DAT) ‘вместо’, HY *oron-a* 斡<sup>5</sup>羅納 id. · письм. монг. *oro/n*; письм. ойр. *oro/n* | доклас. письм. монг.: Ölj, Bus I, Sub, Chang, Zhang, Jig, Hin *or-a/*’wr-’ ~ Turf LII *oran/*’wr’n ‘место, местность; сиденье, трон’; вост. ср.-монг.: Ph I *oran-a/*’o-r-n (место-DAT) ‘вместо’; зап. ср.-монг.: MA *ora* اورا ~ *oran* اوران ~ اران ‘место’ · письм. монг. — ; письм. ойр. — .

*orosi-*’wrgwsw- ‘находиться, располагаться, помещаться’ [11] < \**ora+si-* || доклас. письм. монг.: HC, Bur, Hin, Tara, Arj III *orosi-*’wrgwsw-; вост. ср.-монг.: SHM *oroši-n* 斡<sup>5</sup>羅申 (находиться-CVB.MOD) ‘постоянно’, *oroši-’ul-u-n* 斡<sup>5</sup>羅失兀侖 (находиться-CAUS-E-CVB.MOD) ‘решать, определять-CVB.MOD’, HY *oroši-n* 斡<sup>5</sup>羅申 ‘находиться, пребывать-CVB.MOD’; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *orosi-*; письм. ойр. *oroši-* | доклас. письм. монг.: Turf XVd, XXXVIII *oraši-’ul-*’wrgwsw- (находиться-CAUS) ‘ставить, сооружать’ < \**orasi-*; вост. ср.-монг. — ; зап. ср.-монг. — · письм. монг. — ; письм. ойр. — .

*öröne/*’wrgwn’ ‘западный’ [10] < \**hörene* || доклас. письм. монг.: Jig, GGK, AQ *örön-e/*’wrgwn-’ ~ Bur *öröne/*’wrgwn’ ‘запад; западный’; вост. ср.-монг.: SHM *höröne* 訶<sup>5</sup>羅捏, ZY *höröne* 豁羅納, HY *höröne* 呵羅捏, DGZ *höröne* 阿羅捏 (阿 ā ошиб. в. 呵 hē) = *örön-e/*’wrgwn-’, YB *höröne* 阿羅捏 (阿 ā ошиб. в. 呵 hē) id.; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *öröne*; письм. ойр. *örönö* | вост. ср.-монг.: SHM *hörene* 訶<sup>5</sup>列捏 ‘запад’; зап. ср.-монг. — · письм. монг. — ; письм. ойр. — .

*sonos-/swnws-* ‘слышать’ [1, 4] < \**sonas-* || доклас. письм. монг.: HC, Alx, BT, Bur, Sub, Dun VI, Qqot IV, IX, Turf Ib, VI, VII, VIII, XIII, Qqor I, GGK, Bod, BTO, AQ *sonos-/swnws-* ~ BT, Sub, Turf XIVE *sonos-/swnws-* ‘слушать, слышать’; вост. ср.-монг.: SHM, HY, YB *sonos-* 莎那思, DGZ *sonos-* 莎那思 = *sonos-/swnws-* id.; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *sonos-*; письм. ойр. *sonos-* | доклас. письм. монг.: ND *sonas-/swnws-* ~ Alx *sonas-/swnws-* ‘слушать, слышать’; вост. ср.-монг.: DY *sonas-* · 納思 ‘слушать’; зап. ср.-монг.: MA *sonas-* سوناس, IM *sonas-* صونص ~ صلص (ошиб. в. صاص), AL *sonas-* سونس, RH *sonas-* سونس (ошиб. в. سونس), VdI *sonas-* سناس ‘слушать, слышать’ · письм. монг. — ; письм. ойр. — .

*törö-/twyrgw-* ‘рождаться; появляться, возникать’ [8, 11, 12] < \**töre-*; ср.: ПТ \**törü-* ‘рождаться, появляться, быть созданным’ ([EDT. P. 533a]; ср.: [ДТС. С. 582a]) || доклас. письм. монг.: HC, BT, Bur, Sub, Dun I:9, 13, Qqot V, Turf III, IV, VI, X, XII, Chang, Zhang, Jig, Qqor I, Hin, Tara, Tara (col.), Arj II, Bod, BTO *törö-/twyrgw-*; вост. ср.-монг.: SHM *törö-* 脱<sup>5</sup>劣 ~ 脱<sup>5</sup>羅 ~ *dörö-* 朵<sup>5</sup>劣 ~ *törü-n* 脱<sup>5</sup>侖 ‘рождаться-CVB.MOD’, Ph XLI *törö-/t<sup>h</sup>eo-geo-*, HY *törü-’ed-tür* 脱魯額圖兒 (рождаться-CVB.PFV-DAT) ‘в начале’; зап. ср.-монг.: IM *törö-* تر ~ ټر (ошиб. в. ټر) · письм. монг. *törö-*; письм. ойр. *törö-* | доклас. письм. монг.: Alx, RD, Turf VII *töre-/twyrgw-*; вост. ср.-монг.: SHM,

HY *töre-* 脱<sup>5</sup>列, ZY *töre-* 脱刺; зап. ср.-монг.: MA *töre-* تورا ~ تيره, RH *töre-* ترآ · письм. монг. — ; письм. ойр. — .

В то же время лабиальная гармония отсутствует в следующем слове, которое в доклассическом письменном монгольском имеет альтернативную форму с лабиализованным гласным второго слога:

*ötegü+s/*’wyd’kws (старый-PL) ‘старые’ [9] < \**öte-gü+s* || доклас. письм. монг.: Bur, Sub *ötegü/*’wyd’kw ‘старый’, Bus I, Bur, Sub, Turf XIX, XXVII, Dun V *ötegü+s/*’wyd’kws ‘старые; старики, старейшины; старшие, старшины’; вост. ср.-монг. — ; зап. ср.-монг.: MA *ötegü* اوتاكو ‘старый; старик’, IM *ötegü* اوتكو ‘старик’, AL *ötegü* اوتكو id. · письм. монг. *ötegü+s*; письм. ойр. — | доклас. письм. монг.: Qqot VI, Jig, Bod *ötögü/*’wyd’kw ‘старый; старик’, Qub I, II, Turf XVI, Aruγ *ötögü+s/*’wyd’kws ‘старейшины; старшины’; вост. ср.-монг.: SHM *ötögü* 斡脱古 ‘старый; старшина’, *ötögü+s* 斡脱古思 ‘старые; старшины’, Ph V, IX, XXI, XXIV, XXXIII, XXXVI *ötögü+s/*’eo-t<sup>h</sup>eo-gus ‘старейшины; старшие, старшины’, HY *ötögü* 斡脱沽 ‘старый’, DGZ *ötögü* 斡脱沽 = *ötögü/*’wyd’kw id., YY *ötügü* 我土故 ‘старый, постаревший’, YB *ötögü* 斡脱沽 (斡 gān ошиб. в. 斡 wò) ‘старик’; зап. ср.-монг.: MA *ötögü* اوتوگو ‘старый’ · письм. монг. *ötögü+s*; письм. ойр. *ötögü* ~ *ötögö* ‘медведь’.

По мнению Ф. Рыбацкого, в доклассическом письменном монгольском «в основном, по-видимому, отсутствует лабиальная гармония», хотя он является «несколько неоднозначным в отношении этого признака» [Rybatzki, 2003a. P. 62]. С первой частью этого утверждения трудно согласиться, учитывая полное доминирование лабиализованных форм в доклассических монгольских текстах, о чем свидетельствует статистика их употребления; ср., например, встречающиеся в Тырской надписи основы и их производные: *bürkü-* 7<sup>1</sup> — \**bürki-* 2; *ongyoča* 10 — \**ongyača* 2; *oro/n* 70 — *or-a* ~ *oran* 9; *orosi-* 25 — \**orasi-* 5; *örön-e* ~ *öröne* 7 — \**örene* 0; *sonos-* 96 — *sonas-* 2; *törö-* 169 — *töre-* 14, но *ötegü* 14 — *ötögü* 10.

(2) Сохранение в начале слова исконного \**ü*, соответствующего письменному монгольскому *e* или *i*:

*übül/*’wypwl ‘зимний’ [8] < \**übül* || доклас. письм. монг.: Mön I, Aby II, Ar II, Alx, Bur, Sub, Turf XIX, XXII, XXVII, Zhang, DGL *übül/*’wypwl ‘зима’; вост. ср.-монг.: SHM *übül* 兀不勒 id., Ph V, XXIV, XXV, XXVIII *übül-ün/*’eu-bu-lun (зима-GEN) ‘зимний’, ZY *ü’ül* (?*übül*) 五溫乞 (乞 qí ошиб. в. 力 lì? 溫 wēn ошиб. в. 滄 bèn?) ‘зима’, HY *übül* 兀奔 id., DGZ *übül* 兀奔 = *übül/*’wypwl id., DY *übül* 兀遼 id., YY *übül-ün* 五補倫 (зима-GEN) ‘зимний’, YB *übül* 兀奔 ‘зима’; зап. ср.-монг.: MA *übül* اوبول ~ *ü:l* اول, IM *übül* ابل, AL *üwül* اول id., RH *übül* اوبول (ошиб. в. ټر).

<sup>1</sup> Цифры указывают на число употреблений данной основы вместе со всеми производными (по данным [Tumurtogoo (ed.), 2006]).

اوبول id. · письм. монг. — ; письм. ойр. *übül* ~ *öböl* | доклас. письм. монг.: Bur, Sub *ebül*/'rwl 'зима'; вост. ср.-монг.: DY *hebül* 哈盆兒 (sic!) id.; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *ebül*; письм. ойр. — .

*üdüür*/'wydwɪ 'день' [13] < \**üdüür* || доклас. письм. монг.: Gas, HC, Sub, Qqot IV, VI, Turf X, XVc, XVf, Chang, Jig, Hin, Yu II, Tara (col.), Bud (col.), DGL, GGK, AQ *üdüür*/'wydwɪ; вост. ср.-монг.: SHM *üdüür* 兀都兒 ~ 兀都兒<sup>тс</sup>, ZY *üdüür* 兀都兒 ~ 于都兒, Ph XL *üdüürčün*/'eu-deur-č<sup>h</sup>in 'целый день' < *üdüür*, HY, YB *üdüür* 兀都兒, DGZ *üdüür* 兀都兒 = *üdüür*/'wydwɪ, DY *ödür* 我都兒, YY *üdüür* 五堵兒; зап. ср.-монг.: MA *üdüür* اودور, IM *üdüür* ادر ~ ادر (ошиб. в. ادر) ~ ادر (ошиб. в. ادر) ~ ادر (ошиб. в. ادر), AL *üdüür* اودور ~ اودور ~ اودور (ошиб. в. اودور) ~ اودور ~ اودور (ошиб. в. اودور), RH *üdüür* اودور ~ اودور ~ اودور (ошиб. в. اودور) ~ اودور (ошиб. в. اودور), VdI *üdüür* اودور ~ اودور ~ اودور · письм. монг. *üdüür*; письм. ойр. *ödür* ~ *ödür* ~ *ödör* | доклас. письм. монг.: Bur, Sub *edür*/'dwɪ; вост. ср.-монг. — ; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *edür*; письм. ойр. — .

*ülegü*/'wyl'kw 'с лишним, свыше; лучше' [3, 7, 12] < \**hülegü* || доклас. письм. монг.: BT, Bur, Jig, Qqor I *ülegü*/'wyl'kw ~ Bur *ülegüi*/'wyl'kw 'с лишним, свыше; лучший, больший; лучше, больше'; вост. ср.-монг.: SHM, HY *hüle*'ü 許列兀 id.; зап. ср.-монг.: MA *hülü*: بولو ~ *hüle*'ü بولو ~ *hülewü* بولو 'превосходящий, исключительный; лучший, больший', *hülewün* بولوون 'излишне', IM *hülü*'ü هلو ~ هلو 'прибавка' · письм. монг. *ülegü* (*ülegüi*) ~ *ülegü*; письм. ойр. *ülöü* ~ *ülüü* | доклас. письм. монг. — ; вост. ср.-монг. — ; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *ilegü* (*ilegüi*) ~ *ilügü*; письм. ойр. *ilöü* ~ *ilüü*.

(3) Лабияльная ассимиляция исконого \**e* первого слога под влиянием последующего *ü*:

*mü[ng]gün*/mwy[nk]kw 'серебро' [10] < \**men-gü*/'n || доклас. письм. монг.: Sub *münggü*/mwy[nk]kw ~ GGK *münggü*/mwnkkw ~ Sub *münggün*/mwy[nk]kw 'серебро; серебряный'; вост. ср.-монг.: SHM *münggü* 蒙古 ~ *münggün* 蒙昆, ZY *münggü* 蒙古, HY *münggün* 蒙昆, DGZ *münggün* 蒙昆 = *münggü*/mwnkkw, YY *münggü* 猛谷, YB *münggün* 蒙昆 ~ *münggü* 猛谷 id.; зап. ср.-монг.: IM *mü[ngü]*/n مو 'серебро' · письм. монг. *mönggü*/n; письм. ойр. *mönggün* ~ *mönggön* | доклас. письм. монг.: ND, Jig *menggü*/'m'nkkw ~ Bus I *men-gü*/'m'nkkw 'серебро; серебряный'; вост. ср.-монг. — ; зап. ср.-монг.: MA *mengü* (?*müngü*) منكو ~ *mengün* (?*müngün*) منكون, AL *mengü* منكو ~ *mengün* منكون, RH *mengü* (?*müngü*) مدلو (ошиб. в. منكو), VdI *mengü* مَدَلُو id. · письм. монг. — ; письм. ойр. — .

(4) Сохранение увулярного \**q*, в письменном монгольском развившегося в велярный *k*, перед \**i* в словах заднего ряда:

*qitad*/qyd't 'китайский' [15] < \**qitad*; ср. др.-тюрк. *qitaj* 'кидане' ~ *χitaj* 'Китай; китайский' [ДТС. С. 449a, 637b] < ПТ \**qitai* || доклас. письм. монг.: Jig, GGK *qitad*/qyd't 'китайский; китаец'; вост. ср.-монг. — ; зап. ср.-монг. — · письм. монг. — ; письм. ойр. — | доклас. письм. монг. — ; вост. ср.-монг.:

SHM *kitat* 乞塔 'китайский; китаец', HY *kitat* 乞塔 ~ *kita*[t] 乞塔 'китаец', DGZ *kitat* 乞塔惕 = *qitad*/qyd't id., DY *kitan* 圪探 (圪 gē ошиб. в. 乞 qì) id., YY *kita*[t] 乞塔 id., YB *kitat* 乞塔惕 ~ *kitan* 起炭 id.; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *kitad*; письм. ойр. *kitad* ~ ?*kitēd*.

*joqis-tu*/ywwqys-tw (пригодность-PRP) 'подходящий, годный' [11] < \**joqis+tu* || доклас. письм. монг.: Sub, Hin *joqis-tu*/ywwqys-tw ~ BT *joqis+tu*/ywwqystw ~ Qqor I *joqis+tu*/ywwqysdw; вост. ср.-монг.: Ph XLI *jo-qis ügeé*/'jo-qis 'eu-geé (пригодность-NEG) 'неподходящий, непригодный'; зап. ср.-монг.: MA *joqistu* خوقيستو ~ *joqostu* (?*joqustu*) خوقوستو · письм. монг. — ; письм. ойр. — | доклас. письм. монг.: Bur *jokis-tu*/ywwkys-tw ~ *jokis-du*/ywwkys-dw, Sub *jokis-tu*/ywwkys-tw 'подходящий, годный; приятный'; вост. ср.-монг. — ; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *jokis+tu*; письм. ойр. *jokis+tu*.

*[job]qis*/[yww]qys 'одна из четырех средних точек между странами света' [3] < \**jobqis* || доклас. письм. монг. — ; вост. ср.-монг. — ; зап. ср.-монг. — · письм. монг. — ; письм. ойр. — | доклас. письм. монг.: Bur *jobkis*/ywwkys; вост. ср.-монг. — ; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *jobkis*; письм. ойр. *zubki*.

(5) Развитие конечного \*-*s* основы в -*d*, как в бурятском, хамниганском и некоторых диалектах Внутренней Монголии [Poppe, 1955. P. 121–122; Rybatzki, 2003b. P. 374; 2004. P. 288]:

*egüd*/'kwd- 'создавать, образовывать' [15] < \**egüs*- || доклас. письм. монг.: Bur, Sub, Bod *egüd*/'kwd- ~ Turf XVc, XVe, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, Jig *egüd*/'kwd- ~ Jig *agüd*/'kwd-; вост. ср.-монг.: Ph XXXIX *e'üd*/'è-'ud- ~ XLIX *e'üt*/'e-'ut<sup>h</sup>- 'создавать, сооружать'; зап. ср.-монг. — · письм. монг. *egüd*-; письм. ойр. *öüd*- ~ *öüde*- | доклас. письм. монг.: Qqor I, Yu II *egüs*/'kws- ~ Alt *agüs*/'kws- 'братъ начало, появляться, начинаться; отправляться'; вост. ср.-монг.: SHM *e'üs*- 額兀思 'отправляться', HY *e'üs-ge*- 額兀思格 (братъ.начало-CAUS) 'создавать, порождать, давать начало' < *e'üs*-; зап. ср.-монг.: MA *ewüskel* اووسكىل 'основание, сооружение' < \**ewüs*- · письм. монг. *egüs*-; письм. ойр. *öüs*-.

#### 4. Морфологические и морфосинтаксические особенности

(6) Употребление генитива на +*i*, который по своему экспоненту совпадает с одним из алломорфов аккузатива, что делает возможным предположение о генетической связи обеих падежей (см., например: [Poppe, 1955. P. 187—189, 193—194]):

*irgen-i amuyulang* (люди-GEN спокойствие) 'спокойствие людей' [6].

(7) Архаичная форма датива-локатива на +*A*, широко употреблявшаяся в доклассическом письменном монгольском:

*oron yajar-a* (место-DAT) 'в местности; в местности' [1, 6].

(8) Архаичная форма датива-локатива на +*ᠠ*, не встречающаяся в классическом письменном монгольском, за исключением употреблений в составе некоторых наречий и одной из форм рефлексивно-посессивного склонения [Porre, 1955. P. 195]:

*er-e em-e-te* (мужчина женщина-DAT) ‘мужчинам и женщинам’ [9].

*sar-a-ta* (месяц-DAT) ‘в месяц’ [6, 10].

(9) Архаичная форма аблатива на +*ᠠᠴᠠ* (исторически сочетание суффиксов датива-локатива +*ᠠ* и аблатива +*ᠴᠠ*), отсутствующая в классическом письменном монгольском:

*᠓ᠭᠢᠲᠡᠴᠡ* (Небо-ABL) ‘по воле Неба’, букв.: ‘от Неба’ [7].

(10) Архаичная форма мн. ч. на +*n* после основ с ауслаутным *-i*:

*bičigeči+n* (секретарь-PL) ‘секретари’ [7].

*elči+n* (посол-PL) ‘послы’ [5].

*[ya]dar+ki+n* (снаружи-REL-PL) ‘находящиеся снаружи’ [8].

*maγu+n* (плохой-PL) ‘плохие’ [12].

*oyira+ki+n* (близко-REL-PL) ‘близкие, ближние’ [11].

*gola+ki+n* (далеко-REL-PL) ‘далекие, дальние’ [11].

*[t]ende+ki+n* (там-REL-PL) ‘находящиеся там’ [5].

(11) Употребление «вульгаризованной» формы лично-притяжательной частицы 3 л. ед. ч. *ni* ‘его’ < *inu* id. (исторически форма генитива личного местоимения 3-го л. ед. ч. \**i*), традиционно считаемой коллоквиализмом (см., например: [Porre, 1926. S. 20, 30; 1955, P. 221]):

*ᠵᠢᠷᠦᠬᠡ NI* (сердце 3SG.POSS) ‘сердце его’ [6] | письм. монг. *ᠵᠢᠷᠦᠬᠡ inu*.

(12) Сочетание квантора *tutum* ‘каждый; все’ с существительным во мн. ч.:

*kü[m]üüd tutum* (человек.PL каждый) ‘все люди’ [7] | письм. монг. *kümin tutum* (человек каждый) ‘каждый человек’.

(13) Употребление соединительного союза *kiged* ‘и’ (исторически *converbum perfecti* на *-Gad* от основы *ki-* ‘делать’) в значении ассоциативной множественности:

*yeke ücügen ötegüs jalayus kiged* (большой малый старый-PL молодой-PL и другие) ‘большие и малые, старые и молодые и другие [люди]’ [9].

(14) Наличие предложения с двумя прямыми объектами, оба из которых, а не только последний, оформлены аффиксом аккузатива; по-видимому, разговорная черта (ср.: [Kara, 2005. P. 208—209]):

*isiq-a-tan-i nigen mingyan čerig-üd-i...*

PN-ASS.PL-ACC один тысяча солдат-PL-ACC

*sayu-lγa-ju*

сидеть-CAUS-CVB.IPFV

‘посадив... Ишику и прочим, [а также] тысячу солдат’ [6].

## 5. Лексические особенности

(15) Наличие нескольких редких и/или устаревших слов и словосочетаний или слов с устаревшими значениями:

*ayulja-/’qwlc’-* ‘представляться (вышестоящему), являться на аудиенцию’ [7] || доклас. письм. монг.: Вур, Нин *ayulja-/’qwlc’-*, Alt *ayulja-ltu-/’qwlc’ltw- ~* ВТ *ayulja-ltu-/’qwlc’ltw-* ‘являться на аудиенцию-REC’; вост. ср.-монг.: SHM *a’ulja-* 阿兀札 ~ *a’ulča-n* 阿兀札 ~ ‘являться на аудиенцию-CVB.MOD’, НУ *a’ulja-’ul-u-n* 阿兀札兀侖 (являться на аудиенцию-CAUS-E-CVB.MOD) ‘отправлять на аудиенцию-CVB.MOD’, *a’uljarin* 阿兀札鄰 ‘подарок по случаю аудиенции’ < *a’ulja-*; зап. ср.-монг.: AL *hawuljarin* ھاؤلجرین (ошиб. вм. ھاؤلجرین?) ‘роскошный подарок’ < \**hawulja-* | письм. монг. *ayulja-* ‘встречаться; сходиться, сливаться (о реках и пр.)’; письм. ойр. *ayoulza- ~ ayulza- ~ uulza-* ‘встречаться’; халх. *o:łts-* ‘встречаться; сходиться (о дорогах), сливаться (о реках)’; орд. *o:lfa-* ‘встречаться’; хорч. *o:lɮ-* id.; бур. *o:lzə-* id.; ст.-барг. *o:lɮ-* id.; калм. —; даг. *aulɮ-* ‘соединяться, сочетаться; встречаться’; ш.-юг. —; мнгл. —; мнгр. —; бн. —; кнцз. —; дунс. —; мог. —.

*čau süke+s/c’w swyk’s* (бумажные деньги слиток-PL) ‘связки бумажных денег’ [7] || доклас. письм. монг.: Chang *čau süke+s/c’w swyk’s ~ Jig süke+s čau/swyk’s c’w ~ Aruγ süke čau/swyk’ c’w*; вост. ср.-монг.: SHM *süke+s* 速客思 (слиток-PL) ‘слитки’; зап. ср.-монг. — | *čau sükes*: письм. монг., письм. ойр., халх., бур., калм. —, *süke*: письм. монг. *süke* ‘топор’; письм. ойр. *süke ~ sükē ~ sügi* id., *sükü+s* (топор-PL) ‘топоры’; халх. *sux* (1) ‘топор, секира’, (2) *устар.* ‘серебряный слиток в 50 ланов (в форме топора)’; орд. *suk<sup>h</sup>e* ‘топор; молот’; хорч. *sux* ‘топор’; бур. *huxə* ‘топор; борода (у ключа)’; ст.-барг. *hux* ‘топор’; калм. *syk* ‘топор’; даг. *suk<sup>h</sup>* id.; ш.-юг. *suk<sup>h</sup>e* id.; мнгл. *suko* id.; мнгр. *sko* id.; бн. *ške* id.; кнцз. *suku* ‘топор; косарь’; дунс. *sukie* ‘топор’; мог. —.

*jam/y’m* ‘почтовая станция’ [10] ← кит. *zhàn 站*, др.-манд.: ZY, MZ *tšam* ‘остановка, станция; станция’ || доклас. письм. монг.: Turf XVI *jam/y’m*, Ölj *jam+ud/y’mw*t (почтовая станция-PL) ‘почтовые станции’, Turf XIX *jam+ud+un/y’mw*dwn (почтовая станция-PL-GEN) ‘почтовые станции-GEN’; вост. ср.-монг.: SHM, НУ *jam* 站, Ph XXIX, XXXVI *jam/jm*; зап. ср.-монг. — | письм. монг. *jam* ‘дорога, путь, проход’; письм. ойр. *zam* ‘дорога, путь’; халх. *tsam* ‘дорога, путь; проход, трасса; артерия, русло, колея’; орд. *fam* ‘дорога, путь, способ’; хорч. *fam* ‘дорога, путь’; бур. *zam* ‘путь, дорога, трасса’; ст.-барг. *dzam* ‘дорога, путь’; калм. *zam* ‘путь, дорога’; даг. —; ш.-юг. —; мнгл. —; мнгр. —; бн. —; кнцз. —; дунс. —; мог. —.

*[job]qis/[ywp]qys* ‘одна из четырех средних точек между странами света’ [3] || доклас. письм. монг.: Вур *jobkis/yw*pkys (1 употребление); вост. ср.-монг. —; зап. ср.-монг. — | письм. монг. *jobkis*;

письм. ойр. *zubki*; халх. *tsɔwɫʰəs*; орд. *fəpki* ‘веко’; хорч. *fəpɫ* ‘уголок глаза’; бур. *zobxʰəs*; ст.-барг. —; калм. *zuwks*; даг. *fəpki* ‘уголок глаза’; ш.-юг. —; мнгл. —; мнгр. —; бн. —; кнцз. —; дунс. —; мог. —.

(16) Сохранение для некоторых тюркизов дефектной орфографии, заимствованной из уйгурской письменности:

*jrly*/yrlq [1, 5] ~ *jarly*/yʰrlq ‘указ, приказ’ [14] ← тюрк.; ср. ПТ \**yarliŋ* ‘приказ вышестоящего нижестоящему’, уйг. *yrlı* ~ *yrlıŋ* [EDT. P. 966b—967a; ср. ДТС. С. 242a] || доклас. письм. монг.: *Güy*, *Mön I*, *Qub I*, *II*, *Abı I*, *III*, *Jib*, *Ar III*, *Gas*, *Ölj*, *Toŋ*, *Alx*, *BT*, *Bus I*, *Öz*, *Dun IV*, *V*, *Turf XVI*, *XX*, *XXII*, *XXVI*, *XXX*, *Chang*, *Zhang*, *Jig*, *Qqor I*, *Uw*, *Hin*, *Abd*, *Sim*, *Čim*, *Toŋ*, *Top*, *DGL*, *GGK*, *Arj III jrly/yrlq* | доклас. письм. монг.: *Bur*, *Sub*, *Turf XVIII jarliŋ/yʰrlyq*; вост. ср.-монг.: *SHM jarliq* 札兒里, *Ph I*, *II*, *III*, *IV*, *V*, *VI*, *VII*, *VIII*, *IX*, *X*, *XI*, *XII*, *XIII*, *XIV*, *XV*, *XVI*, *XVII*, *XVIII*, *XIX*, *XX*, *XXI*, *XXII*, *XXIV*, *XXV*, *XXVI*, *XXVII*, *XXVIII*, *XXIX*, *XXX*, *XXXI*, *XXXII*, *XXXIII*, *XXXIV*, *XXXV*, *XXXVI*, *XXXVII*, *LI*, *LV*, *LXIV*, *LXV*, *LXVI jarliq*/jr-liq ~ *Ph XL jarlik*/jr-lik<sup>h</sup>, *HY jarliq* 札兒里; зап. ср.-монг.: *MA jarliq* جارليق ~ *jarliŋ* جارليغ, *RH jarliq* جارليق, *VdI jarliŋ* جارليغ · письм. монг. *jarliŋ*; письм. ойр. *zarliq*; халх. *tsarɫʰæg*; орд. *fərlık*; хорч. *fərlək*; бур. *zarɫʰæg*; ст.-барг. *dzarɫʰæg*; калм. *zarɫʰg* ~ *zerɫʰg*; даг. —; ш.-юг. —; мнгл. —; мнгр. —; бн. —; кнцз. —; дунс. —; мог. —.

*tngrı*/tnkry ‘Небо; небо’ [1, 3, 4, 7] ← тюрк.; ср. ПТ \**teŋri*: ‘физическое небо; Небо; Бог’, уйг. *teŋri* [EDT. P. 523b—524a]; ср.: [ДТС. С. 544a—b] || доклас. письм. монг.: *Güy*, *Qub I*, *II*, *ND*, *Jib*, *Ar II*, *III*, *Gas*, *Ölj*, *HC*, *Toŋ*, *Alx*, *BT*, *Teh:a*, *Bur*, *Sub*, *Öz*, *Khüi*, *Dun I:9*, *13*, *14*, *Dun XII*, *Turf XVc*, *Chang*, *Jig*, *Aruŋ*, *Qqor I*, *Uw*, *Hin*, *Abd*, *Sim*, *Čim*, *Toŋ*, *Tara*, *Bud* (col.), *Top*, *DGL*, *GGK*, *Arj II*, *AQ tngri/tnkry* ‘Небо; бог, божество; небо’ | доклас. письм. монг.: *Bod tngri*/tʰnkry; вост. ср.-монг.: *SHM teŋgeri* 騰格理 ~ *teŋgiri* 騰吉里, *ZY teŋgiri* 騰急里, *Ph I*, *II*, *III*, *IV*, *V*, *VI*, *VII*, *VIII*, *IX*, *X*, *XI*, *XII*, *XIII*, *XIV*, *XV*, *XVI*, *XVII*, *XVIII*, *XIX*, *XX*, *XXI*, *XXII*, *XXIII*, *XXIV*, *XXVI*, *XXVII*, *XXVIII*, *XXX*, *XXXI*, *XXXII*, *XXXIII*, *XXXV*, *XXXVI*, *XXXVII*, *XXXIX*, *XL*, *XLVI*, *LX*, *LXI*, *LXII*, *LXIII*, *LXIV*, *LXV*, *LXVI deŋri*/deŋ-ri ‘Небо; бог, божество’, *HY teŋgiri* 騰吉里, *DGZ teŋgiri* 騰吉里 = *tngrı*/tnkry, *DY teŋgeri* 騰格利 ‘небо; погода’, *YY teŋgeri* 騰革力 ‘небо’, *YB teŋkeri* 騰克立 id.; зап. ср.-монг.: *MA teŋri* تينگري ~ تينگري ~ تينگري ‘Небо; бог, божество’, *IM teŋri* تينگري ~ تينگري ~ تينگري id., *AL teŋri* تينگري ~ تينگري id., *RH teŋri* تينگري id., *VdI teŋri* تينگري (ошиб. вм. تينگري?) id. · письм. монг. *tngrı* ~ *tenggeri*; письм. ойр. *tenggeri* ~ *tengger* ~ *tenggir*; халх. *tʰiŋgər*; орд. *tʰeŋker*; хорч. *tʰiŋgər*; бур. *tengərʰə*; ст.-барг. *trɫŋgər*; калм. *teŋgr*; даг. *tʰiŋkər*; ш.-юг. *tʰeŋker*; мнгл. *tʰiŋkere*; мнгр. —; бн. *tʰeŋkuruk*; кнцз. —; дунс. —; мог. —.

(17) Значительное число китайских административных терминов, имен и географических названий,

монгольская транскрипция которых отражает их древнемандаринское произношение:

*baiqu*/pʰuqʷ ‘сотник’ [15] ← кит. *bǎihù* 百戶, др.-манд.: *ZyY paj xu*, *MZ paj yu*.

*čau*/cʰw ‘бумажные деньги’ [7] ← кит. *chāo* 鈔, др.-манд.: *ZyY*, *MZ tʰʰaw*.

*čengqu*/cʰnkqʷ ‘тысячник’ [15] ← кит. *qiānhù* 千戶, др.-манд.: *ZyY tʰʰjen xu*, *MZ tʰʰjen yu*.

*dai ming*/tʰy mɯŋk ‘Великая Мин (название династии, 1368—1644)’ [1, 13] ← кит. *Dài Míng* 大明, др.-манд.: *ZyY taj miŋ*, *MZ daj miŋ*.

*dusi*/tʰwsy ‘главное выездное командное управление’ [6, 15] ← кит. *dūsi* 都司, др.-манд.: *ZyY*, *MZ tu sz*.

*gön yim*/kwɯŋ yuŋ ‘Гуаньин (имя божества буддийского пантеона)’ [11] ← кит. *Guānyīn* 觀音, др.-манд.: *ZyY kɔŋ jim*, *MZ kɔŋ ʔim*.

*jam*/yʰm ‘почтовая станция’ [10] ← кит. *zhàn* 站, др.-манд.: *ZyY*, *MZ tʰam*.

*jang ding an*/yʰnk tɯŋk ʰn ‘Чжан Динъань (антропоним)’ [14] ← кит. *Zhāng Dìng ān* 張定安, др.-манд.: *ZyY tʰaŋ tiŋ an*, *MZ tʰaŋ tiŋ ʔan*.

*kuu yüi*/kwɯ yu ‘айны’ [9] ← кит. *kǔyí* 苦夷, др.-манд.: *ZyY*, *MZ kʰu ji*.

*mön ging*/mwɯŋ kɯŋk ‘Маньцин (топоним)’ [10] ← кит. *Mǎnjīng* 滿溼, др.-манд.: *ZyY mɔŋ kiŋ*, *MZ mɔŋ kiŋ*.

*nüigon*/nwɯykwɯŋ ‘евнух; придворный служащий’ [6, 8, 14] ← кит. *nèiguān* 內官, др.-манд.: *ZyY nuŋ kɔŋ*, *MZ nuɛ kɔŋ*.

*qai si*/qʰy sy ‘Хайси (топоним)’ [8] ← кит. *Hǎixī* 海西, др.-манд.: *ZyY*, *MZ xaj si*.

*taibing*/tʰy pɯŋk ‘мир, спокойствие’ [3, 4] ← кит. *tàipíng* 太平, др.-манд.: *ZyY tʰaj pʰiŋ*, *MZ tʰaj biŋ*.

*yamun*/yʰmɯŋ ‘управление, ведомство’ [6, 8] ← кит. *yámen* 衙門, др.-манд.: *ZyY*, *MZ ja mɯŋ*.

*yung lau*/ywnk ɫw ‘Юнлэ (эра правления, 1403—1425)’ [6, 8, 10, 13] ← кит. *Yǒnglè* 永樂, др.-манд.: *ZyY juŋ law*, *MZ hyuŋ law*.

*yung ning*/ywnk pɯŋk ‘Юннин (название буддийского храма)’ [0, 1] ← кит. *Yǒngníng* 永寧, др.-манд.: *ZyY juŋ niŋ*, *MZ hyuŋ niŋ*.

## 6. Заключение

Подобно многим другим памятникам доклассического письменного монгольского языка, монгольская надпись на Тырской стеле 1413 г. демонстрирует сложную комбинацию лингвистических архаизмов и инноваций. Сохраняя целый ряд явно архаичных особенностей, по-видимому, протомонгольского происхождения, например, (2), (4), (6)—(10), (15), (16), в то же время она содержит некоторые инновационные явления, такие как (1), (3), (5), (11), (14), предположительно восходящие уже к постпротомонгольскому периоду и отражающие разговорное и/или диалектное влияние. Отдельные фонологические и лексические признаки ((1), (3), возможно (5), частично (15)), а также место и обстоятельства появле-

ния памятника позволяют относить его к восточной диалектной зоне среднемонгольского языка, хотя проблема взаимоотношений между доклассическим письменным монгольским (письменным языком) и среднемонгольским (разговорным языком) является довольно сложной и дискуссионной (см., например: [Ligeti, 1964. P. 281—292; Rachewiltz, 1999. P. 240—245; Janhunen, 2003a. P. 1—2; 2003b, P. 30, 33, 43;

Rybatzki, 2003a. P. 57; Rachewiltz, Rybatzki, 2010. P. 152—156]). В заключение хотелось бы надеяться, что монгольский текст стелы — редкий образец средневековой монгольской эпиграфики с территории России — займет надлежащее место среди лингвистических памятников того периода, который по традиции принято называть «темными веками» монгольской письменности.

## Литература

- Аотэгэнь, 2010: *Аотэгэнь 敖特根*. Дунхуан Могаоку бэйцуй чугу мэньгувэнь вэньсянь яньцзю 敦煌莫高窟北区出土蒙古文文献研究 [Исследование памятников монгольской письменности из раскопок в северной части пещер Могао в Дунхуане]. Бэйцзин 北京, 2010 (*Aotegen. Dunhuang Mogaoku beiqu chutu Mengguwen wenxian yanjiu*. Beijing, 2010).
- Головачев и др., 2011: *Головачев В. Ц., Ивлиев А. Л., Певнов А. М., Рыкин П. О.* Тырские стелы XV века: Перевод, комментарии, исследование китайских, монгольского и чжурчжэньского текстов. СПб., 2011 (*Golovachev V. S., Ivliev A. L., Pevnov A. M., Rykin P. O.* Tyrskie stely XV veka: Perevod, kommentarii, issledovanie kitajskix, mongol'skogo i čžurčžēn'skogo tekstov. Sankt-Peterburg, 2011).
- Даобу, Чжаонасыту, Лю Чжаохэ, 1998: *Даобу 道布, Чжаонасыту 照那斯图, Лю Чжаохэ 刘兆鹤*. Хуйхуши мэньгувэнь Чжиби Темур даван линчжи шиду 回鹘式蒙古文只必帖木儿大王令旨释读 [Чтение и объяснение указа давана Джибин-Тэмүра на уйгуро-монгольском письме] // МЮ. 1998. № 2. С. 9—17 + 2 рис. (*Daobu, Zhaonasi tu, Liu Zhaohe*. Huihushi Mengguwen Zhibi Temur dawang lingzhi shidu // Minzu wen. 1998. No. 2. P. 9—17 + 2 pl.)
- Древнетюркский словарь, 1969: *Древнетюркский словарь*. Л., 1969 (*Drevnetjurkskij slovar'*. Leningrad, 1969).
- Исида, 1973: *Исида Микиносукэ 石田幹之助*. Тōа бунка-си сōкō 東亜文化史叢考 [Собрание исследований по культурной истории Восточной Азии]. Тōкиō 東京, 1973 (*Ishida Mikinosuke*. Tōa bunka-shi sōkō. Tokyo, 1973).
- Мао Юань, 2000: *Мао Юань 茅元儀*. У бэй чжи 武備志: Эрбай сыши цзюань 二百四十卷: Мин Тяньци кэбэнь 明天啓刻本 [Записки о военных приготовлениях: в 240 цз.: Минский ксилограф [эры правления] Тяньци (22 января 1621—4 февраля 1628)] // Сыку цзиньхуй шу цункань 四庫禁燬書叢刊 [Собрание запрещенных и сожженных книг четырех хранилищ] / Сыку цзиньхуй шу цункань бьяньцзуань вэйюаньхуй 四庫禁燬書叢刊編纂委員會. Бэйцзин 北京, 2000. [Раздел] Цзыбу 子部 [Философия]. Т. 23—26 (*Maо Yuanyi*. Wu bei zhi: Erbai sishi juan: Ming Tianqi keben // Siku jinhui shu congkan / Siku jinhui shu congkan bianzuan weiyuanhui. Beijing, 2000. Zibu. Vol. 23—26).
- Мацукава, 2008: *Мацукава Такаси 松川節*. 'Тёкуси кōгэнкакухи' монгору бунмэн якутō 〔勅賜興元閣碑〕モンゴル文面訳註 [Комментированный перевод монгольской надписи на «стеле Синьюаньгэ, пожалованной императором»] // SIAL. 2008. Vol. 23. P. 35—54 + 4 pl. (*Matsukawa Takashi*. 'Chokushi kōgenkakuhi' mongoru bunmen yakuchū // SIAL. 2008. Vol. 23. P. 35—54 + 4 pl.)
- Мелиоранский, 1904: *Мелиоранский П.* Араб филолог о монгольском языке // ЗВОРАО. 1904. Т. 15, вып. 2/3. С. 75—172 (*Meliorsanskij P.* Arab filolog o mongol'skom jazyke // Zapiski Vostočnogo Otdelenija Imperatorskogo Russkogo Arхеologičeskogo Obščestva. 1904. Vol. 15, vyp. 2/3. P. 75—172).
- Накамура, Мацукава, 1993: *Накамура Дзюн 中村淳, Мацукава Такаси 松川節*. Син хацугэн-но мō кан гōхэки Сёриндзи сэйси хи 新発見の蒙漢合璧少林寺聖旨碑 [Новообнаруженная стела с монгольско-китайскими императорскими эдиктами из монастыря Шаолинь] // SIAL. 1993. Vol. 8. P. 1—92 + 8 pl. (*Nakamura Jun, Matsukawa Takashi*. Shin hatsugen no mō kan gōheki Shōrinji seishi hi // SIAL. 1993. Vol. 8. P. 1—92 + 8 pl.)
- Ошанин (ред.), 1983—1984: *Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах: Ок. 250 000 слов и выражений / под ред. проф. И. М. Ошанина*. М., 1983—1984. Т. 1—4 (*Boľ'shoj kitajsko-russkij slovar' po rusškoj grafičeskoj sisteme v četyrex tomah: Okolo 250 000 slov i vyražēnij / pod redakcij prof. I. M. Ošanina*. Moskva, 1983—1984. T. 1—4).
- Позднеев, 1895: *Позднеев А. М.* Новооткрытый памятник монгольской письменности времен династии Мин // Восточные заметки: Сборник статей и исследований профессоров и преподавателей факультета Восточных Языков Имп. С.-Петербургскаго Университета. СПб., 1895. С. 367—386 + факс. (*Pozdneev A. M.* Novootkrytyj pamjatnik mongol'skoj pis'mennosti vremen dinastii Min // Vostočnyja zametki: Sbornik statej i izsledovanij professorov i prepodavatelej Fakul'teta Vostočnyx Jazykov Imp. S.-Peterburgskago Universiteta. Sankt-Peterburg, 1895. S. 367—386 + faks.)
- Позднеев, 1908: *Позднеев А. М.* Лекции по истории монгольской литературы, читанные в 1897/98 acad. godu / Zap. i izd. G. V. Podstavinyim, G. C. Cybikovym. Vladivostok, 1908. Т. 3 (*Pozdneev A. M.* Lekcii po istorii mongol'skoj literatury, čitannija v 1897/98 acad. godu / Zap. i izd. G. V. Podstavinyim, G. C. Cybikovym. Vladivostok, 1908. T. 3).
- Поппе, 1938: *Поппе Н. Н.* Монгольский словарь Мукадди-мат ал-Адаб. М.; Л., 1938. Ч. 1—3 (*Poppe N. N.* Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-Adab. Moskva; Leningrad, 1938. Č. 1—3).
- Поппе, 1941a: *Поппе Н. Н.* Золотоордынская рукопись на бересте. М.; Л., 1941 (*Poppe N. N.* Zolotoordynskaja rukopis' na bereste. Moskva; Leningrad, 1941).
- Поппе, 1941b: *Поппе Н. Н.* Квадратная письменность. М.; Л., 1941 (*Poppe N. N.* Kvadratnaja pis'mennost'. Moskva; Leningrad, 1941).
- Пюрбеев (ред.), 2001—2002: *Большой академический монгольско-русский словарь: в 4 т. / под общ. ред. акад. АН Монголии А. Лувсандэндэва и д-ра филол. наук, проф. Ц. Цэдэндамба; отв. ред. д-р филол. наук,*

- проф. Г. Ц. Пюрбеев. М., 2001—2002. Т. 1—4 (Bol'shoj akademičeskij mongol'sko-russkij slovar': v 4 t. / pod obšč. red. akad. AN Mongolii A. Luvsandéndeva i d. f. n., prof. С. Сэдэндэмба; отв. ред. d. f. n., prof. G. С. Пюрбеев. Москва, 2001—2002. Т. 1—4).
- Севортян, 1978: *Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». М., 1978 (*Sevortjan È. V.* Ètimologičeskij slovarj tjurkskix jazykov: Obščetjurkskie i mežtjurkskie osnovy na bukvu «B»). Moskva, 1978).
- Сыциньчаокэту, 1999: *Сыциньчаокэту* 斯欽朝克圖. Канцзяой яньцзю 康家語研究 [Исследование языка канцзя]. Шанхай 上海, 1999 (*Siqinchaoketu*. Kangjiayu yanjiu. Shanghai, 1999).
- Хугэцилэту, Сажула, 2004: *Хугэцилэту* 呼格吉勒圖, *Сажула* 薩如拉. Басыбацзы мэнгуюй вэньсянь хуйбянь 八思巴字蒙古語文獻匯編 [Сборник памятников монгольского языка на квадратном письме]. Хухэ-Хаотэ 呼和浩特, 2004 (*Hugejiletu, Sarula*. Basibazi Mengguyu wenxian huibian. Huhe-Haote, 2004).
- Черемисов, 1973: Бурятско-русский словарь: 44 000 слов / сост. К. М. Черемисов. М., 1973 (Burjatsko-russkij slovar': 44000 slov / sost. K. M. Čeremisov. Moskva, 1973).
- Чжаонасыту и др., 1990: *Чжаонасыту* 照那斯圖, *Чэнь Нэйсюн* 陳乃雄, *У Цзюньфэн* 吳俊峰, *Ли Кэюй* 李克郁. Мэнгу юйцзю юйянь цыдянь 蒙古語族語言詞典 [Словарь монгольских языков] / отв. ред. Сунь Чжу 孫竹. Синин 西寧, 1990 (*Zhaonasiyu, Chen Naixiong, Wu Junfeng, Li Keyu*. Menggu yuzu yuyan cidian / ed. by Sun Zhu. Xining, 1990).
- Апатóцзку, 2009: *Апатóцзку Á. В.* Yiyu 譯語 (Beilu yiyu 北虜譯語): An Indexed Critical Edition of a Sixteenth-century Sino-Mongolian Glossary. Folkestone, 2009.
- Вöке, 1996: *Вöке*. Моғол келен-ү судулүл / Моголэюй яньцзю 莫戈勒语研究 [Исследование могольского языка]. Kökeqota, 1996.
- Вöке et al., 1983: *Вöке et al.* Dүngsiyang kelen-ү üges / Дунсяньюй цыхуй 东乡语词汇 [Лексика дунсянского языка]. Kökeqota, 1983.
- Bosson, 1969: *Bosson J. E.* A Treasury of Aphoristic Jewels: The Subhāṣitaratnanidhi of Sa Skya Paṇḍita in Tibetan and Mongolian. Bloomington: IN, 1969.
- Bulučilayu et al., 1985: *Bulučilayu et al.* Јегүн Yuyur kelen-ү üges / Дунбу Юйгуой цыхуй 东部裕固语词汇 [Лексика шира-югурского языка]. Kökeqota, 1985.
- Ѕөnggeltei, 1991: *Ѕөnggeltei*. Mongγor kele ba Mongγol kele / Туцзуюй хэ мэнгуюй 土族语和蒙古语 [Монгорский язык и монгольский язык]. Kökeqota, 1991.
- Ѕен Nai Siyüing et al., 1986: *Ѕен Nai Siyüing et al.* Boo an kelen-ү üges / Баоаньюй цыхуй 保安语词汇 [Лексика баоаньского языка]. Kökeqota, 1986.
- Cerensodnom, Taube, 1993: *Cerensodnom D., Taube M.* Die Mongolica der Berliner Turfansammlung. Berlin, 1993.
- Clauson, 1972: *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. London, 1972.
- Cleaves, 1949: *Cleaves F. W.* The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu // HJAS. 1949. Vol. 12, no 1/2. P. 1—133 + 27 pl.
- Cleaves, 1950a: *Cleaves F. W.* The Sino-Mongolian Inscription of 1335 in Memory of Chang Ying-jui // HJAS. 1950. Vol. 13, no 1/2. P. 1—131 + 35 pl.
- Cleaves, 1950b: *Cleaves F. W.* The Sino-Mongolian Edict of 1453 in the Topkapı Sarayı Müzesi // HJAS. 1950. Vol. 13, no 3/4. P. 431—446 + 8 pl.
- Cleaves, 1951: *Cleaves F. W.* The Sino-Mongolian Inscription of 1338 in Memory of Jigüntei // HJAS. 1951. Vol. 14, no 1/2. P. 1—104 + 32 pl.
- Cleaves, 1952: *Cleaves F. W.* The Sino-Mongolian Inscription of 1346 // HJAS. 1952. Vol. 15, no 1/2. P. 1—123 + 12 pl.
- Cleaves, 1953: *Cleaves F. W.* The Mongolian Documents in the Musée de Téhéran // HJAS. 1953. Vol. 16, no 1/2. P. 1—107 + 2 pl.
- Cleaves, 1964—65: *Cleaves F. W.* The *Lingji* of Aruy of 1340 // HJAS. 1964—1965. Vol. 25. P. 31—79.
- Coblin, 2007: *Coblin W. S.* A Handbook of 'Phags-pa Chinese. Honolulu, 2007.
- Doerfer, 1975: *Doerfer G.* Mongolica aus Ardabil // ZAS. 1975. Bd. 9. S. 187—263.
- Engkebatu et al., 1984: *Engkebatu et al.* Dayur kelen-ү üges / Давоэрюй цыхуй 达斡尔语词汇 [Лексика дагурского языка]. Kökeqota, 1984.
- Franke, 1965: *Franke H.* A 14<sup>th</sup> Century Mongolian Letter Fragment // AM. New Series. 1965. Vol. 11, pt. 2. P. 120—127.
- Garudi, Sečenbatu, Dүgүreng, 2012: *Garudi, Sečenbatu, Dүgүreng.* 1336 on-u «Jang Čiulu-yin dedegüs-ün γabiy-ayı temdeglegsen kösiy-e»-yin mongγol bičig-ün tuqai [О монгольской надписи на «памятнике в честь заслуг предков Чжан Чоулюя» (1336)] // Mongγol kele bičig [Монгольская филология]. 2012. № 12 (417). P. 13—20.
- Golden (ed.), 2000: The King's Dictionary: The *Rasūlid Hexaglot*: Fourteenth Century Vocabularies in Arabic, Persian, Turkic, Greek, Armenian and Mongol / transl. by T. Halasi-Kun et al.; with introductory essays by P. B. Golden and Th. T. Allsen; ed. with notes and commentary by P. B. Golden. Leiden; Boston; Köln, 2000.
- Haltod et al., 1960: *Haltod M., Hangin J. G., Kassatkin S., Lessing F. D.* Mongolian-English Dictionary / ed. by F. D. Lessing. Berkeley; Los Angeles, 1960.
- Heissig, 1976a: *Heissig W.* Die mongolischen Handschriften-Reste aus Olon Süme, Innere Mongolei (16.—17. Jhdt.). Wiesbaden, 1976.
- Heissig, 1976b: *Heissig W.* Zwei mutmaßlich mongolische Yüan-Übersetzungen und ihr Nachdruck von 1431 // ZAS. 1976. Bd. 10. S. 7—115.
- Herrmann, Doerfer, 1975: *Herrmann G., Doerfer G.* Ein persisch-mongolischer Erlaß des Ğalāyeriden Šeyh Oveys // CAJ. 1975. Vol. 19, no 1/2. S. 1—84.
- Janhunen, 2003a: *Janhunen J.* Proto-Mongolic // The Mongolic Languages / ed. by J. Janhunen. London; New York, 2003. P. 1—29.
- Janhunen, 2003b: *Janhunen J.* Written Mongol // Ibid. P. 30—56.
- Kara, 1971: *Kara G.* Un fragment mongol de Tourfan // AOH. 1971. T. 24, fasc. 2. P. 165—171.
- Kara, 1990: *Kara G.* *Zhiyuan yiyu*: Index alphabétique des mots mongols // AOH. 1990. T. 44, fasc. 3. P. 279—344.
- Kara, 2003: *Kara G.* Mediaeval Mongol Documents from Khara Khoto and East Turkestan in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies // Manuscripta Orientalia. 2003. Vol. 9, no 2. P. 3—40.
- Kara, 2005: *Kara G.* Books of the Mongolian Nomads: More than Eight Centuries of Writing Mongolian / transl. from the Russian by J. R. Krueger. Bloomington: IN, 2005.
- Krueger, 1978—1984: *Krueger J. R.* Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Bloomington: IN, 1978—1984. Pt. 1—3.

- Kuribayashi, 2003: *Kuribayashi H.* Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti. Sendai, 2003.
- Kuribayashi, 2009: *Kuribayashi H.* Word-Index to *the Secret History of the Mongols* with Chinese Transcriptions and Glosses. Sendai, 2009.
- Kuribayashi, 2014: *Kuribayashi H.* Hsiao-ching — An Early Mongolian Version. Sendai, 2014.
- Kuribayashi, Chojinjab, 2001: *Kuribayashi H., Chojinjab.* Word- and Suffix-Index to *The Secret History of the Mongols*, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti. Sendai, 2001.
- Ligeti, 1962: *Ligeti L.* Un vocabulaire mongol d'Istanbul // AOH. 1962. T. 14, fasc. 1. P. 3—99.
- Ligeti, 1964: *Ligeti L.* Les fragments du *Subhāṣitaratnanidhi* mongol en écriture 'phags-pa: Le mongol préclassique et le moyen mongol // AOH. 1964. T. 17, fasc. 3. P. 239—292.
- Ligeti, 1965: *Ligeti L.* Preklasszikus emlékek 2: XIII—XVI. század és a XVII. század eleje. Budapest, 1965.
- Ligeti, 1973: *Ligeti L.* Trésor des sentences: *Subhāṣitaratnanidhi* de Sa-skya paṇḍita: Traduction de Sonom gara. Budapest, 1973.
- Ligeti, 1974: *Ligeti L.* Les douze actes du Bouddha: Arban qoyar jökiyangyui üiles de Čhos-kyi 'od-zer: Traduction de Šes-rab señ-ge. Budapest, 1974.
- Ligeti, 1990: *Ligeti L.* Un vocabulaire sino-mongol des Yuan: Le Tche-yuan yi-yu / Éd. par G. Kara // AOH. 1990. T. 44, fasc. 3. P. 259—277.
- Ligeti, Kara, 2012: *Ligeti L., Kara G.* Vocabulaires mongols des polyglottes de Yemen // AOH. 2012. Vol. 65, no 2. P. 137—221.
- Manduqu, 1995: *Manduqu Ö.* Mongyol I iui toli bičig [Монгольские словари *Июй*]. Begejing, 1995.
- Matsui, 2008: *Matsui D.* A Mongolian Decree from the Chaghataid Khanate Discovered at Dunhuang // *Aspects of Research into Central Asian Buddhism: In Memoriam Kōgi Kudara* / ed. by P. Zieme. Turnhout, 2008. P. 159—178.
- Matsukawa, 2004: *Matsukawa T.* On the Mongolian part of *The Great Scroll* presented by Ming emperor *Yung lo* to Karma pa *De bzhin gshegs pa* in 1407 // *Mongolica*. 2004. Vol. 14 (35). P. 413—416.
- Mostaert, 1968: *Mostaert A.* Dictionnaire ordos. 2<sup>e</sup> éd. New York; London, 1968.
- Mostaert, 1977: *Mostaert A.* Le matériel mongol du *Houa i i iu* 華夷譯語 de Houng-ou / Éd. par I. de Rachewiltz, avec l'assistance de A. Schönbaum. Bruxelles, 1977. T. 1.
- Mostaert, Cleaves, 1952: *Mostaert A., Cleaves F. W.* Trois documents mongols des Archives secrètes vaticanes // *HJAS*. 1952. Vol. 15, no 3/4. P. 419—506 + 8 pl.
- Mostaert, Cleaves, 1962: *Mostaert A., Cleaves F. W.* Les lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Aryun et Öljeitü à Philippe le Bel. Cambridge: MA, 1962.
- Mostaert, Rachewiltz, 1995: *Mostaert A., Rachewiltz I. de.* Le matériel mongol du *Houa i i iu* 華夷譯語 de Houng-ou. Bruxelles, 1995. T. 2: Commentaires.
- Münküjev, 1977: *Münküjev N. Ts.* A New Mongolian P'ai-tzū from Simferopol // AOH. 1977. T. 31, fasc. 2. P. 185—215.
- Murayama, 1959: *Murayama S.* Zwei mongolische Manuskripte aus Ost-Turkestan // *CAJ*. 1959. Vol. 4, no 4. S. 279—288.
- Nakamura, Matsukawa, Matsui, 2013: *Nakamura J., Matsukawa T., Matsui D.* Rock Inscriptions of Khüiten-gol // *Research on the Extant Inscriptions of the Mongol Empire and the Yuan Dynasty in Mongolia: The Report of the Achievements of the Bichees Project* / ed. by K. Matsuda, A. Ochir. Osaka, 2013. P. 274—279.
- Pelliot, 1936: *Pelliot P.* Les documents mongols du Musée de Teherān // *Āthār-é Īrān: Annales du Service Archeologique de l'Īrān*. 1936. T. 1, fasc. 1. P. 37—44.
- Poppe, 1926: *Poppe N.* Geserica: Untersuchung der sprachlichen Eigentlichkeiten der mongolischen Version des Gesserkhan // *AM*. 1926. Vol. 3, H. 1. S. 1—32.
- Poppe, 1927—1928: *Poppe N.* Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift // *Известия Академии наук СССР*. 1927. № 12/14. С. 1009—1040; 1927. № 15/17. С. 1251—1274; 1928. № 1. С. 55—80.
- Poppe, 1955: *Poppe N.* Introduction to Mongolian Comparative Studies. Helsinki, 1955.
- Poppe, 1967: *Poppe N.* The Twelve Deeds of Buddha: A Mongolian Version of the *Lalitavistara*: Mongolian Text, Notes, and English Translation. Wiesbaden, 1967.
- Pulleyblank, 1991: *Pulleyblank E. G.* Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin. Vancouver, 1991.
- Qasbayatur et al., 1986: *Qasbayatur et al.* Mongyor kelen-ü üges / Туцзууй цыхуй 土族语词汇 [Лексика монгурского языка]. Kökeqota, 1986.
- Qaserdeni, Danzan et. al., 1997: *Qaserdeni, Danzan, Bürinbatu, Garudi, Jalsan, N. Batujiryal, Engkebayatur.* Arjai aγui-yin uyiyurjin mongyol bičigesü-yin sudulul [Исследование уйгуро-монгольских надписей из Арджайских пещер]. Senyang, 1997.
- Rachewiltz, 1982: *Rachewiltz I. de.* The Preclassical Mongolian Version of the Hsiao-Ching (In Memoriam A. Mostaert, 1881—1971) // *ZAS*. 1982. Bd. 16. P. 7—109.
- Rachewiltz, 1999: *Rachewiltz I. de.* Some Reflections on So-Called Written Mongolian // *Studia Tibetica et Mongolica* (Festschrift Manfred Taube) / Red. H. Eimer, M. Hahn, M. Schetelich, P. Wyzlic. Swistal-Odendorf, 1999. P. 235—246.
- Rachewiltz, Rybatzki, 2010: *Rachewiltz I. de, Rybatzki V.; with the collaboration of Hung Chin-fu.* Introduction to Altaic Philology: Turkic, Mongolian, Manchu. Leiden; Boston, 2010.
- Ramstedt, 1935: *Ramstedt G. J.* Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki, 1935.
- Rybatzki, 2003a: *Rybatzki V.* Middle Mongol // *The Mongolic Languages* / ed. by J. Janhunen. London; New York, 2003. P. 57—82.
- Rybatzki, 2003b: *Rybatzki V.* Intra-Mongolic taxonomy // *Ibid.* P. 364—390.
- Rybatzki, 2004: *Rybatzki V.* Linguistic Particularities in the Middle Mongol Alexander Romance // *Turfan Revisited — The First Century of Research into the Arts and Cultures of the Silk Road* / ed. by D. Durkin-Meistererst, S. C. Raschmann, J. Wilkens, M. Yaldız, P. Zieme. Berlin, 2004. P. 284—296.
- Rybatzki, 2009: *Rybatzki V.* New Buddhist Mongolica from Dunhuang // *The Early Mongols: Language, Culture and History: Studies in Honor of Igor de Rachewiltz on the Occasion of his 80<sup>th</sup> Birthday* / ed. by V. Rybatzki, A. Pozzi, P. W. Geier, J. R. Krueger. Bloomington: IN, 2009. P. 139—148.
- Rykin, 2012/2013: *Rykin P.* The Mongolian Text of the Tyr Trilingual Inscription (1413) // *Ural-Altäische Jahrbücher. Neue Folge*. 2012/2013. Bd. 25. P. 182—207 + 6 Fig.

- Saitô, 2006: *Saitô Y. The Mongolian Words in Kitâb Majmû' Turjumân Turkî wa-'ajamî wa-Muğalî: Text and Index.* Kyôto, 2006.
- Serruys, 1957: *Serruys H. Remains of Mongol Customs in China during the Early Ming Period // Monumenta Serica.* 1957. Vol. 16. P. 137—190.
- Temir, 1957: *Temir A. Die arabisch-mongolische Stiftungsurkunde von 1272 des Emirs Nur el-Din Caca von Kırşehir // Proceedings of the Twenty-second International Congress of Orientalists held in Istanbul, September 15<sup>th</sup> to 22<sup>nd</sup> 1951 / ed. by Z. V. Togan. Leiden, 1957. Vol. 2: Communications. S. 355—358.*
- Tumurtogoo (ed.), 2006: *Mongolian Monuments in Uighur-Mongolian Script (XIII—XVI Centuries): Introduction, Transcription and Bibliography / ed. by D. Tumurtogoo; With the Collaboration of G. Cecegdari. Taipei, 2006.*
- Tumurtogoo (ed.), 2010: *Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script: Introduction, Transliteration, Transcription and Bibliography / ed. by D. Tumurtogoo; With the Collaboration of G. Cecegdari. Taipei, 2010.*
- The Mongolian Words, 2008: *The Mongolian Words in the Muqaddimat al-Adab: Romanized Text and Word Index (as of January 2008).* Tôkyô, 2008.
- The Muqaddimat al-Adab, 2008: *The Muqaddimat al-Adab: A Facsimile Reproduction of the Quadrilingual Manuscript (Arabic, Persian, Chagatay and Mongol).* Tôkyô, 2008.
- Uuda et al., 1985: *Uuda et al. Baryu aman ayalyun-u üges / Бэрху туйу цыхуй 巴尔虎土语词汇 [Лексика баргутского диалекта].* Kökeqota, 1985.
- Weiers, 1972: *Weiers M. Ein arabisch-mongolischer Wörter-spiegel aus der Bibliotheca Corsini in Rom // ZAS.* 1972. Bd. 6. S. 7—61.

### Список условных сокращений

- — отсутствует  
 || — соответствует  
 | — но; между тем как  
 3 — 3 лицо
- АВ ИВР РАН — Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН
- бн. — баоаньский язык (по: [Čen Nai Siyüing et al., 1986])
- бур. — бурятский язык (по: [Черемисов, 1973])
- вост. ср.-монг. — восточные диалекты среднемонгольского языка
- даг. — дагурский язык (по: [Engkebatu et al., 1984])
- доклас. письм. монг. — доклассический письменный монгольский язык
- др.-манд. — древнемандаринский язык
- ДТС — Древнетюркский словарь, 1969
- дунс. — дунсянский язык (по: [Böke et al., 1983])
- зап. ср.-монг. — западные диалекты среднемонгольского языка
- ЗВОРАО — Записки Восточного Отделения Имп. Русского Археологического Общества
- калм. — калмыцкий язык (по: [Ramstedt, 1935])
- кит. — китайский язык (по: [Ошанин (ред.), 1983—1984])
- кнцз. — язык канцзя (по: [Сыциньчаокэту, 1999])
- мнгл. — монгульский язык (по: [Qasbayatur et al., 1986])
- мнгр. — язык мангуэр (по: [Cengelstei, 1991])
- мог. — могольский язык (по: [Böke, 1996])
- МФА — Международный фонетический алфавит
- МЮ — Миньцзу юйвэнь 民族语文 [Языки национальных меньшинств]
- орд. — ордосский диалект (по: [Mostaert, 1968])
- ошиб. вм. — ошибочно вместо
- письм. монг. — письменный монгольский язык (по: [Haltod et al., 1960])
- письм. ойр. — письменный ойратский язык (по: [Krugger, 1978—1984])
- ПТ — прототюркский язык (по: [Clauson, 1972])
- ст.-барг. — старобаргутский язык (по: [Uuda et al., 1985])
- тюрк. — тюркские языки
- халх. — стандартный халхаский (халха-монгольский) язык (по: [Пюрбеев (ред.), 2001—2002])
- хорч. — хорчинский диалект (по: [Чжаонасыту и др., 1990])
- ш.-юг. — шира-югурский язык (по: [Bulučilayu et al., 1985])
- ABL — аблатив
- ACC — аккузатив
- AM — Asia Major
- АОН — Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae
- ASS — ассоциатив
- CAJ — Central Asiatic Journal
- CAUS — каузатив
- CVB.MOD — слитное деепричастие
- CVB.PFV — разделительное деепричастие
- DAT — датив-локатив
- E — эпентетический сегмент (гласный или согласный)
- EDT — Clauson, 1972
- GEN — генитив
- HJAS — Harvard Journal of Asiatic Studies
- NEG — отрицание
- PASS — пассив
- PL — множественное число
- PN — имя собственное
- POSS — притяжательная частица
- PRP — проприетив
- REL — релятив ('тот, кто')
- REC — реципрок
- SG — единственное число
- SIAL — Найрику Адзиа гэнго-но кэнкиё  
 内陸アジア言語の研究 / Studies on the Inner  
 Asian Languages
- ZAS — Zentralasiatische Studien

### Источники

- Abd — надпись на пайцзе хана Тогтоги (между 1362 и 1369) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 281].
- Aby I — фрагмент письма ильхана Абаги (1265/66) [Doerfer, 1975. S. 190—192, 237—239; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 150].
- Aby II — подорожная ильхана Абаги (1267) [Mostaert, Cleaves, 1952. P. 430—445, pl. 1; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 150—151].
- Aby III — указ ильхана Абаги (1271) [Doerfer, 1975. S. 193—194, 240—243; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 151—152].

- AL — монгольско-персидский и арабско-монгольский словарь *Kitāb Madǧmū' Tarǧumān Turķī va 'Adǧamī va Muǧalī va Fārsī* Халила б. Мухаммада б. Йусуфа ал-Кунави (1343) [Porpe, 1927—1928; Saitō, 2006].
- Alt — фрагменты двуязычной (монгольско-уйгурской) стихотворной рукописи с территории Золотой Орды (XIV в.) [Поппе, 1941a; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 199—201].
- Alx — фрагмент монгольской версии «Романа об Александре» из Турфанской коллекции (1-я пол. XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 51—63; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 193—198].
- AQ — китайско-монгольская грамота Алтан-хана (1580) [Позднеев, 1895; Ligeti, 1965. P. 86—90].
- Ar II — письмо ильхана Аргуна французскому королю Филиппу IV Красивому (1289) [Mostaert, Cleaves, 1962. P. 17—54, pl. 1—6; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 152—154].
- Ar III — письмо ильхана Аргуна папе Николаю IV (1290) [Mostaert, Cleaves, 1952. P. 445—467, pl. 2; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 154—155].
- Arǧ II — фрагменты «21 гимна Таре» из Арджайских пещер (кон. XV—нач. XVI в.) [Qaserdeni, Danzan et al., 1997. P. 111—230; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 42—45].
- Arǧ III — фрагменты стихотворных гимнов 16 архатам из Арджайских пещер (кон. XV—нач. XVI в.) [Qaserdeni, Danzan et al., 1997. P. 231—313; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 46—48].
- Aryu — китайско-монгольская билингва Аруг-вана (1340) [Cleaves, 1964—65; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 23—24].
- Bod — фрагменты монгольского перевода *Бодхичарьяватары* из Олон Сүмэ (XVI—нач. XVII в.) [Heissig, 1976a. S. 13—249; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 211—225].
- BT — фрагмент комментария к монгольскому переводу *Бодхичарьяватары* Чойджи Одсэра из Турфанской коллекции (1312) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 75—95; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 50—60].
- BTO — фрагменты комментария к монгольскому переводу *Бодхичарьяватары* из Олон Сүмэ (XVI—нач. XVII в.) [Heissig, 1976a. S. 251—270; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 225—227].
- Bud (col.) — монгольский колофон к четырехязычному ксилографическому сборнику буддийских текстов (1431) [Heissig, 1976b. S. 17—19, 97—98; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 210].
- Bur — монгольская версия *Двенадцати деяний Будды* Чойджи Одсэра, перевод Шераба Сенге (20-е гг. XIV в.) [Porpe, 1967; Ligeti, 1974; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 107—149].
- Bus I — фрагменты письма ильхана Абӯ Са'йда (1320) [Pelliot, 1936. Fig. 29—31; Cleaves, 1953. P. 27—33, 55—107, pl. 1—2; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 185—188].
- Chang — китайско-монгольская билингва в честь Чжан Инжуя (1335) [Cleaves, 1950a; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 15—20].
- Čim — надпись на пайтзе Чимтайи [?] (между 1344 и 1361) [частная коллекция].
- DGL — китайско-монгольские документы серии *Дада гуань лайвэнь* 韃靼館來文 'Входящие документы Татарского отдела' (между 1478 и 1517) [AB ИВР РАН. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 49; Ligeti, 1965. P. 66—85].
- DGZ — китайско-монгольский словарь *Дада гуань цзацзы* 韃靼館雜字 (2-я пол. XV в.) [AB ИВР РАН. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 49].
- Dun I:9 — надпись Төлэг-Төгүса из Дуньхуана (1323) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 35].
- Dun I:13 — фрагмент надписи из Дуньхуана (XIV в.) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 35—36].
- Dun I:14 — фрагмент надписи из Дуньхуана (XIV в.) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 36].
- Dun IV — фрагмент указа Кэдмэн-Багатура из Дуньхуана (2-я пол. XIV в.) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 265; Matsui, 2008; Аотэгэнь, 2010. С. 70—79, 90].
- Dun V — фрагмент указа Ратнашри [?] из Дуньхуана (XIV в.) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 265—266; Аотэгэнь, 2010. С. 100—107, 114].
- Dun VI — рукописный фрагмент *Панчаракиш* или *Праджняпарамита Хридайя сутры* из Дуньхуана (XIV в.) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 266; Rybatzki, 2009. P. 144—147; Аотэгэнь, 2010. С. 262—264, 273].
- Dun XII — образец письменного упражнения из Дуньхуана (XIV в.) [Аотэгэнь, 2010. С. 156—159, 192].
- DY — китайско-монгольский словарь *Дада юй* 韃靼語 / *Бэйлу шуй* 北虜譯語 (между 1567 и 1603) [Позднеев, 1908. С. 8—39; Мао Юаньши, 2000. Цз. ССХХVII. Л. 15а—29а]. Реконструкция автора.
- Gas — письмо ильхана Газана папе Бонифацию VIII (1302) [Mostaert, Cleaves, 1952. P. 467—495, pl. 3—4; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 155—156].
- GGK — китайско-монгольские документы серии *Гаочан гуань кэ* 高昌館課 'Упражнения для Уйгурского отдела' (кон. XV—нач. XVI в.) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 266—279].
- Güy — надпись на печати Гүйүк-ка'ана (1246) [Mostaert, Cleaves, 1952. P. 485—495; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 281—282].
- HC — монгольский перевод *Сяо цзин* 孝經 'Канона сыновней почтительности' (кон. XIII—нач. XIV в.) [Rachewiltz, 1982; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 60—77; Kuribayashi, 2014].
- Hin — китайско-монгольская билингва в честь вана Хинду (1362) [Cleaves, 1949; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 27—33].
- HU — китайско-монгольский словарь *Хуаи шуй* 華夷譯語 Кониинчи 火原潔 и Ма Шайх Мухаммада 馬沙亦黑 (1389) [Mostaert, 1977; Mostaert, Rachewiltz, 1995; Kuribayashi, 2003].
- IM — арабско-монгольский словарь *Kitāb Хилйат ал-Инсāн ва Халбат ал-Лисāн* Джамал ад-Дина Ибн ал-Муханны (нач. XIV в.) [Мелиоранский, 1904; Поппе, 1938. С. 432—451; Weiers, 1972].
- Jib — указ *давана* Джибин-Тэмүра (1277) [Даобу, Чжаонасыту, Лю Чжаохэ, 1998; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 33].
- Jig — китайско-монгольская билингва в честь Джигүнтэя (1338) [Cleaves, 1951; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 20—23].
- Khüi — наскальная надпись с Хүйтэн-гола (XIII—XIV вв.) [Nakamura, Matsukawa, Matsui, 2013. P. 277—278].

- MA — арабско-персидско-тюркско-монгольский словарь *Мукаддимат ал-Адаб* (XIV в.) [Поппе, 1938; *The Mongolian Words*, 2008; *The Muqaddimat al-Adab*, 2008].
- Mön I — эдикт Мөнкэ-ка'ана (1254) [Накамура, Мацукава, 1993. С. 32—33, pl. 1; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 10—11].
- MZ — словарь *Мэнгу цзыюнь* 蒙古子韻 'Рифмы монгольских письмен' Чжу Цзунвэня 朱宗文 (1308) [Coblin, 2007].
- ND — грамота эмира Кыршехира Нур ад-Дйна на арабском и монгольском языках (1272) [Temir, 1957; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 191—193].
- Ölj — письмо ильхана Öлджэйтү французскому королю Филиппу IV Красивому (1305) [Mostaert, Cleaves, 1962. P. 55—85, pl. 7—12; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 156—157].
- Öz — надпись на пайцзе хана Öзбега (между 1312 и 1340) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 280].
- Ph I — указ Аньси-вана Мангалы на квадратном письме (1276) [Поппе, 1941b. С. 58—61; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 371—379; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 9—11].
- Ph II — эдикт Кубилай-ка'ана на квадратном письме (1277 или 1289) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 1—10; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 11—12].
- Ph III — эдикт Кубилай-ка'ана на квадратном письме (1277 или 1289) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 11—20; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 13—15].
- Ph IV — эдикт Кубилай-ка'ана на квадратном письме (1277 или 1289) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 21—31; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 15—17].
- Ph V — эдикт Кубилай-ка'ана на квадратном письме (1280) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 32—47; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 17—20].
- Ph VI — указ *цинъвана* Ананды на квадратном письме (1282) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 383—390; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 20—21].
- Ph VII — эдикт Öлджэйтү-ка'ана на квадратном письме (1298) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 57—67; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 22—24].
- Ph VIII — эдикт Öлджэйтү-ка'ана на квадратном письме (1301) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 68—77; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 24—26].
- Ph IX — указ царевича Сэ'усэ на квадратном письме (1303) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 391—398; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 26—28].
- Ph X — указ царевича Кайсана на квадратном письме (1305) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 399—409; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 28—30].
- Ph XI — эдикт Öлджэйтү-ка'ана на квадратном письме (1306) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 48—56; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 31—32].
- Ph XII — эдикт Кайсан-Күлүг-ка'ана на квадратном письме (1309) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 78—88; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 32—34].
- Ph XIII — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1312) [Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 34—36].
- Ph XIV — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1312) [Накамура, Мацукава, 1993. С. 48—51, pl. 7; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 89—101; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 36—38].
- Ph XV — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1312—1317) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 165—174; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 38—40].
- Ph XVI — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1312—1317) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 175—183; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 41—43].
- Ph XVII — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1313) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 102—113; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 43—45].
- Ph XVIII — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1314) [Поппе, 1941b. С. 62—65; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 135—145; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 45—47].
- Ph XIX — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1314) [Поппе, 1941b. С. 66—69; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 124—134; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 48—50].
- Ph XX — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1314) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 114—123; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 50—52].
- Ph XXI — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1314) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 146—164; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 52—56].
- Ph XXII — эдикт Буйанту-ка'ана на квадратном письме (1318) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 184—195; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 56—58].
- Ph XXIII — указ вдовы Дхармапалы на квадратном письме (1320) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 351—361; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 59—61].
- Ph XXIV — указ вдовы Дхармапалы на квадратном письме (1321) [Поппе, 1941b. С. 70—73; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 362—370; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 61—63].
- Ph XXV — указ императорского наставника Гунга Лодойджалцан Балсанбу на квадратном письме (1321) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 410—421; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 63—65].
- Ph XXVI — эдикт Гэгэ'эн-ка'ана на квадратном письме (1323) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 196—207; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 65—68].
- Ph XXVII — эдикт Йисүн-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1324) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 208—221; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 68—71].
- Ph XXVIII — эдикт Йисүн-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1324) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 222—233; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 71—73].
- Ph XXIX — эдикт Йисүн-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1328) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 234—240; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 74—75].
- Ph XXX — эдикт Того'ан-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1335) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 241—253; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 75—78].
- Ph XXXI — эдикт Того'ан-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1336) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 254—266; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 78—80].
- Ph XXXII — эдикт Того'ан-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1342) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 267—275; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 80—82].
- Ph XXXIII — эдикт Того'ан-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1343) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 276—286; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 82—84].
- Ph XXXIV — эдикт Того'ан-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1345) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 287—303; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 84—87].
- Ph XXXV — эдикт Того'ан-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1351) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 304—318; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 87—90].

- Ph XXXVI — эдикт Того'ан-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1362) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 319—332; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 90—93].
- Ph XXXVII — эдикт Того'ан-Тэмүр-ка'ана на квадратном письме (1368) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 333—350; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 93—97].
- Ph XXXIX — малая Цзюйюньгуаньская надпись на квадратном письме (1345) [Поппе, 1941b. С. 83—85; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 424—434; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 104—106].
- Ph XL — большая Цзюйюньгуаньская надпись на квадратном письме (1345) [Поппе, 1941b. С. 86—91; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 435—452; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 106—109].
- Ph XLI — фрагмент *Субхашиитаратнанидхи* на квадратном письме из Дунхуана (XIII—XIV вв.) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 499—503; Rybatzki, 2009. P. 142—144; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 109—110].
- Ph XLVI — надпись с Хүйтэн-гола на квадратном письме (XIII—XIV вв.) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 510—513; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 113—114; Nakamura, Matsukawa, Matsui, 2013. P. 276—277].
- Ph XLIX — образец надписи на квадратном письме с тюркским переводом из музея Стамбульского университета (XIII—XIV вв.) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 514—516; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 115—116].
- Ph L — фрагмент китайско-монгольской рукописи с текстом на квадратном письме (XIII—XIV вв.) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 504—506; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 116—117].
- Ph LI — фрагмент надписи квадратным письмом на шелковом свитке (XIII—XIV вв.) [Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 117—118].
- Ph LV — короткая надпись квадратным письмом на стеле с китайским текстом (XIII—XIV вв.) [Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 120—121].
- Ph LX — надпись квадратным письмом на Минусинской пайце (XIII—XIV вв.) [Поппе, 1941b. С. 78; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 460—461; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 125—126].
- Ph LXI — надпись квадратным письмом на Нюкской пайце (XIII—XIV вв.) [Поппе, 1941b. С. 79; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 459—460; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 126—127].
- Ph LXII — надпись квадратным письмом на золотой пайце из музея университета Внутренней Монголии (XIII—XIV вв.) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 465—467; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 127—128].
- Ph LXIII — надпись квадратным письмом на серебряной пайце из Внутренней Монголии (XIII—XIV вв.) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 465—467; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 128].
- Ph LXIV — надпись квадратным письмом на Боготольской пайце (XIII—XIV вв.) [Поппе, 1941b. С. 80; Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 465—467; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 129].
- Ph LXV — надпись квадратным письмом на бронзовой пайце из Тибета (XIII—XIV вв.) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 465—467; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 130].
- Ph LXVI — надпись квадратным письмом на бронзовой пайце из Ганьсу (XIII—XIV вв.) [Хугэцилэту, Сажула, 2004. С. 465—467; Tumurtogoo (ed.), 2010. P. 130—131].
- Qqor I — китайско-монгольская билингва из Каракорума (1347) [Cleaves, 1952; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 25—26; Мацукава, 2008].
- QQot IV — фрагмент дидактического сборника поучений Чингисхана из Хара-Хото (XIII—XIV вв.) [Kara, 2003. P. 5—7 (G 110v), fig. 3; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 182].
- Qqot V — фрагмент неизвестной рукописи из Хара-Хото (XIII—XIV вв.) [Kara, 2003. P. 11, 14 (G 114), fig. 8; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 182—183].
- Qqot VI — фрагмент письма из Хара-Хото (XIII—XIV вв.) [Kara, 2003. P. 22—23 (G 108), fig. 14; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 183].
- Qqot IX — фрагмент письма даругачи Ананде из Хара-Хото (XIII—XIV вв.) [Kara, 2003. P. 34, 36, 39 (G 117), fig. 19; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 185].
- Qub I — эдикт Кубилай-ка'ана (1261) [Накамура, Мацукава, 1993. С. 34—37, pl. 3; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 12—13].
- Qub II — эдикт Кубилай-ка'ана (1268) [Накамура, Мацукава, 1993. С. 41—45, pl. 5; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 13—14].
- RD — монгольские глоссы в *Сборнике летописей* Рашид ад-Дйна (нач. XIV в.) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 190].
- RH — арабско-персидско-тюркско-греческо-армянско-монгольский словарь *Rasūlid Hexaglot* ал-Малик ал-Афдаля ал-'Аббаса б. 'Али (между 1363 и 1377) [Golden (ed.), 2000; Ligeti, Kara, 2012].
- SHM — «Тайная история монголов» (сер. XIII в.) [Kuribayashi, Choijinjab, 2001; Kuribayashi, 2009].
- Sim — надпись на Симферопольской пайце (1361—1362) [Münküev, 1977; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 281].
- Sub — монгольская версия *Субхашиитаратнанидхи* Сакья Пандиты, перевод Соном гары (кон. XIII—нач. XIV в.) [Bosson, 1969; Ligeti, 1973; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 227—263].
- Tara — монгольский текст четырехязычного ксилографа «21 гимн Таре» (1431) [Heissig, 1976b. S. 25—70, 100—112; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 202—207].
- Tara (col.) — монгольский колофон четырехязычного ксилографа «21 гимн Таре» (1431) [Heissig, 1976b. S. 15—17; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 208].
- Teh:a — рукописный фрагмент из Тегеранского музея (XIII—XIV вв.) [Pelliot, 1936. Fig. 27; Cleaves, 1953. P. 26, 40—44; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 180—181].
- Toγ — надпись на пайце хана Тогтоги (между 1290 и 1312) [Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 280].
- Top — китайско-монгольский указ императора Чжу Циюя 朱祁鈺 правителю области Лар (1453) [Cleaves, 1950b; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 158].
- Toq — надпись на пайце хана Токтамыша (между 1380 и 1395) [частная коллекция].
- Turf Ib — фрагмент стихотворного гимна Махākālī из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerenodnom, Taube, 1993. S. 117—119, Taf. X—XII; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 79—81].

- Turf III — ксилографический фрагмент поэмы о *Праджняпарамите* из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 121—122, Taf. XIV; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 82—83].
- Turf IV — ксилографический фрагмент *Праджняпарамиты Хрдайя сутры* из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 107—108, Taf. V; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 83].
- Turf VI — фрагмент буддийской поэмы о трех плохих перерождениях из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 132—134, Taf. XV—XVI; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 85—86].
- Turf VII — фрагмент буддийского стихотворного поучения из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 122—131; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 158—160].
- Turf VIII — фрагмент буддийского стихотворного поучения о последствиях грехов из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 137—138, Taf. XVIII; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 86].
- Turf X — ксилографический фрагмент сутры *Кармашатака* из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 138—140, Taf. XIX; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 87—88].
- Turf XII — фрагмент буддийского поучения о причинах и последствиях грехов из университета Рёкоку, Киото (XIV в.) [Murayama, 1959. S. 282—288; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 160—161].
- Turf XIII — фрагменты письменных упражнений буддийской тематики из университета Рёкоку, Киото (XIV в.) [Murayama, 1959. S. 279—282; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 161—162].
- Turf XIVe — фрагмент буддийского ксилографа из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 141—143, Taf. XX; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 91—92].
- Turf XVc — ксилографический фрагмент гадательного календаря из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 150—152, Taf. XXIII; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 94—95].
- Turf XVd — ксилографический фрагмент гадательного календаря из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 152—153, Taf. XXIV; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 95—96].
- Turf XVe — ксилографический фрагмент гадательного календаря из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 154, Taf. XXV; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 96].
- Turf XVf — ксилографический фрагмент гадательного календаря из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 155—157, Taf. XXVI; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 96—97].
- Turf XVI — подорожная Кёг-Буки из Турфанской коллекции (1338) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 181—182, Taf. XXXVI; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 162—163].
- Turf XIX — подорожная Джумадун-Даулса из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 182, Taf. XXXVII; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 164—165].
- Turf XX — указ Кэзмэ-Багатура из Турфанской коллекции (1369) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 168—170, Taf. XXIX; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 165—166].
- Turf XXII — указ Туглугтэмүра из Турфанской коллекции (1352) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 173—175, Taf. XXXI; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 167].
- Turf XXVI — указ Туглугтэмүра из Турфанской коллекции (1348 или 1360) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 176—178, Taf. XXXIII; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 169—170].
- Turf XXVII — фрагмент документа из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 191, Taf. XLVI; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 170—171].
- Turf XXIX — фрагмент письма из Турфанской коллекции (XIV в.) [Kara, 1971; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 172].
- Turf XXX — преамбула к документу из музея Юринкан в Киото (между 1353 и 1368) [Franke, 1965; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 172].
- Turf XXXVI — ксилографический фрагмент гадательной книги из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 154—155, Taf. XXV; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 100].
- Turf XXXVII — ксилографический фрагмент гадательной книги из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 158—160, Taf. XXVII; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 101].
- Turf XXXVIII — ксилографический фрагмент гадательной книги из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 160; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 101—102].
- Turf LI — рукописный фрагмент из Турфанской коллекции (XIV в.) [Cerensodnom, Taube, 1993. S. 186, Taf. XLI; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 176—177].
- Uw — указ Увайс-Багатура (1358) [Herrmann, Doerfer, 1975; Tumurtogoo (ed.), 2006. P. 189].
- VdI — арабско-персидско-турецко-монгольский словарь *Шамиль үл-Лузат* (кон. XV—нач. XVI в.) [Ligeti, 1962].
- YB — китайско-монгольский словарь *Ибу 譯部* из сочинения Го Цзаоцина 郭造卿 *Лулуи сайлюе 盧龍塞略* (1610) [Исида, 1973. С. 113—145; Manduqu, 1995. P. 379—598].
- Yu II — монгольский текст пятиязычного указа императора Чжу Ди главе буддийской секты Кармапа (1407) [Matsukawa, 2004].
- YY — китайско-монгольский словарь *Июй 譯語* из сочинения Ван Минхэ 王鳴鶴 *Дэнтань бицзю 登壇必究* (1598) [Manduqu, 1995. P. 277—377; Apatóczy, 2009].
- Zhang — китайско-монгольская билингва в честь Чжан Чоулюя (1336) [Farudi, Sečenbatu, Dügüreg, 2012].
- ZY — китайско-монгольский словарь *Чжюань шюй 至元譯語*, или *Мэнгу шюй 蒙古譯語*, из сочинения Чэнь Юаньцзина 陳元靚 *Шилинь гуанци 事林廣記* (1264 или 1330) [Исида, 1973. С. 87—111; Ligeti, 1990; Kara, 1990; Manduqu, 1995. P. 35—149].
- ZyY — словарь *Чжуньюань иньюнь 中原音韻* 'Рифмы произношений Центральной равнины' Чжоу Дэцина 周德清 (1324) [Pulleyblank, 1991].

**Pavel Rykin**

### **Linguistic Features of the Mongolian Text of the Tyr Trilingual Inscription (1413)**

The paper deals with the Mongolian inscription on the first Tyr stele (1413) — a little known monument of Preclassical Written Mongol which is now found in Primorye State Museum named after V. K. Arsenyev (Vladivostok, Russia). In the paper, the main grammatical, phonetic, and lexical features of the text are described, which are characteristic of Preclassical Written Mongol and Middle Mongol monuments altogether. While retaining a number of clearly archaic features, probably of Proto-Mongolic origin, the inscription contains some innovative developments which seem to date from the Post-Proto-Mongolic stage and reflect colloquial and/or dialectal influence. A few phonological and lexical features, as well as the place and circumstances of its appearance, enables us to consider it as belonging to the Eastern dialect zone of Middle Mongol.

**Key words:** the Tyr stele, Mongolic languages, Preclassical Written Mongol, Middle Mongol, historical linguistics.